

## Ochtend

In Numeri 16:5 waar de opstand van Korach en de zijnen tegen het gezag van Mozes beschreven wordt, staat het woord *boker*. Dit woord is afgeleid van een werkwoord *bakar*, dat 'slijten', 'doorbreken' betekent. Het woord *boker* is de tijd dat het licht doorbreekt, dus de ochtend, de morgen. Veel vertalingen geven echter weer: Morgen zal de Heer bekendmaken ... . Alsof de betekenis van *boker* 'morgen', 'de volgende dag' is. De vertaling 'morgenochtend', zoals de HSV heeft, zou nog wel mogelijk zijn, maar gewoon 'ochtend' is wel zo goed. Met het woord *boker* is beslist niet zomaar 'de volgende dag' bedoeld, zoals veel vertalingen weergeven. Daar is een ander woord voor: *machar*. Rashi zegt ook dat niet 'morgenochtend' bedoeld is, maar 'ochtend'. Ook de rabbijnen Hirsch en Munk zeggen: Hier staat alleen '(in) de ochtend'. De syntaxis van Davidson bevestigt dit (par.57).

De hoogleraar Hebreeuws Carasic merkt hierbij op dat de positie van dit woord *boker* intrigerend is. Vrijwel altijd staat er het voorzetsel 'be' voor: *baboker*, in de ochtend, of een ander voorzetsel. Het zelfstandig gebruik van *boker* zonder toevoeging is hier heel opmerkelijk.

Carasic zegt dan ook dat het gebruik van dit woord in Numeri 16:5 zal verwijzen naar Exodus 16:7. In Exodus 16:7 staat: *En als het ochtend is, dan zullen jullie de heerlijkheid van de Heer zien.* (Letterlijk: *En de ochtend, en jullie zullen de heerlijkheid van de Heer zien*). Het woord *kavod* is letterlijk 'gewicht', 'zwaarte'. Dus het gaat om het indrukwekkende verschijnen van de Heer).

Afgezien van Numeri en Exodus is er nog een andere tekst waar het woord *boker* op deze manier gebruikt wordt, en wel Hosea 7:6. Daar staat: *De ochtend die brandt als een vuurvlam.* En later blijken Korach en de zijnen verslonden te worden door de aarde.

Carasic merkt dan ook op dat door het speciale gebruik van het woord *boker* in Numeri een extra betekenis wordt toegekend aan dit gebeuren. Door het ontbreken van het voorzetsel krijgt het woord *boker* een dreigende betekenis.